

Текст 20. Ыр «Тоора-Хем» 'Тоора-Хем'¹⁴⁴

Текст в записи З. Н. Намнын	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Доора ла кыйа ла сагынмас мен доора ла хемим не кадыргылыг	1. Доора-ла, кыя-ла сагынмас мен, Тоора-ла-Хемим-не кадыргылыг.	1. О другом, о постороннем не буду думать я, Моя [река] Тоора-Хем с хариусами.
2. тодуп ла куштар ла ужуп ла келгеш тодуп ла чанар ла Доора ла хемим	2. Тогдук-ла куштар-ла ужуп-ла келгеш, Тодуп-ла чанар-ла Тоора-ла-Хемим.	2. Дрофы-птицы прилетают, Наевшись, улетают из моего Тоора-Хема.
3. Чайзы ла кыйзыла сагынмас мен чалың на шөлүм не чамашкылыг	3. Чайзы-ла, кыйзы-ла сагынмас мен, Чалың-на-Шөлүм-не чамашкылыг.	3. Об ином, о постороннем не буду думать я, Моя Чалың-поляна с растущей местами травой ¹⁴⁵ .
4. сайлык ла кушкаш ла ужуп ла келгеш сактып ла чанар ла чалың на шөлүм.	4. Сайлык-ла кушкаш-ла ужуп-ла келгеш, Сактып-ла чанар-ла Чалың-на-Шөлүм.	4. Трясогузки-птицы прилетают, Вспоминая, улетают из моего Чалың-Шола.
5. кыжын на кыштаарла кырганна Салдам	5. Кыжын-на кыштаар-на кырган-на Салдам,	5. Проводят зиму в старом Салдаме, Честное слово ¹⁴⁶ , войлочным покрывалом не укрываются.
6. кырыла сынарла энчекле кагбас чайынна чайлаарла Чекпелигге чодала сынарла идикле кетпес.	6. Кыры-ла сынар-ла энчек кагбас. Чайын-на чайлаар-ла Чекпелигге, Чода-ла сынар-ла идик кетпес.	6. Проводят лето в Чекпелиге, И вправду ¹⁴⁷ , обувь не носят.

(1) Доора-ла, кыя-ла сагынмас мен, / Тоора-ла-Хемим-не кадыргылыг.

доора-ла кыя-ла сагын=мас мен
другой-PRТCL срезать наискось.CV-PRТCL вспоминать=PrP.NEG 1SG

Тоора-ла-Хем=им-не кадыргы=лыг
Тоора-PRТCL-Хем=POSS.1SG-PRТCL хариус=POSSV

'О другом, о постороннем не буду думать я, / Моя [река] Тоора-Хем с хариусами.'

(2) Тогдук-ла кужу-ла ужуп-ла келгеш, / Тодуп-ла чанар-ла Тоора-ла-Хемим.

тогдук-ла куш=тар уж=уп-ла кел=геш тод=уп-ла
дрофа-PRТCL птица=PL летать=CV-PRТCL приходить=CV наедаться=CV-PRТCL

чан=ар-ла Тоора-ла-Хем=им
идти домой=PrP-PRТCL Тоора-PRТCL-Хем=POSS.3SG

'Дрофы-птицы прилетают, / Наевшись, улетают из моего Тоора-Хема.'

(3) Чайзы-ла, кыйзы-ла сагынмас мен, / Чалың-на-Шөлүм-не чамашкылыг.

чай=з=ы-ла кый=з=ы-ла сагын=мас мен
качать=CAUS=CV-PRТCL срезать наискось=CAUS=CV-PRТCL вспоминать=PrP.NEG 1SG

Чалың-на-Шөл=үм-не чамашкы=лыг
Чалын-PRТCL-поле=POSS.3SG-PRТCL заплата=POSSV

'Об ином, о постороннем не буду думать я, / Моя Чалын-поляна с растущей местами травой.'

¹⁴⁴ Другие названия песни – «Чекпелиг», «Чекле-Моогу». Вариант текста имеется в рукописной тетради С. Б. Бириней (Тува, Тоджинский район, с. Ий, 2017). Сержинмаа Баянчыковна указала в качестве названия песни «Чекле-Моогу». Близкий вариант поэтического текста, в котором тоджинские топонимы заменены на дзун-хемчикские Хөндергей и Чадаана, опубликован в качестве *кожамык* в [Тыва кожамыктар, 1965: 104]. Варианты тоджинского текста опубликованы в [Тыва кожамыктар, 1965: 46; Кушкаш, 1996: 27]. Семь образцов *ыр* «Тоора-Хем», записанных в 1997 и 1999 гг. от семи жителей с. Тоора-Хем и Адыр-Кежиг, опубликованы в [Тирон, 2018в: 200–203]). Две аудиозаписи, исполненные жительницами с. Адыр-Кежиг А. Д. Кол и Ч. Д. Кол (род. в 1928 г. в м. Ак-Сукпак, *сеок* Кол; участница ансамбля «Одуген»), размещены на портале «КУЛЬТУРА. РФ»: <https://www.culture.ru/objects/511/zhanr-yr-v-pesennoi-tradicii-tuvincev-todzhincev> и на портале «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» см. https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=86

¹⁴⁵ Чамышкы – букв. 'заплата'.

¹⁴⁶ Кыры сынар – букв. 'переломится локтевая кость!'

¹⁴⁷ Чода сынар – букв. 'переломится берцовая кость!'

(4) Сайлык-ла кушкаш-ла ужуп-ла келгеш, / Сактып-ла чанар-ла Чалың-на-Шөлүм.

сайлык-ла кушкаш-ла уж=уп-ла кел=геш сакты=п-ла
 трясогузка-PRТCL птичка-PRТCL летать=CV-PRТCL приходит=CV вспоминать=CV-PRТCL

чан=ар-ла Чалың-на-Шөлүм
 ийти домой=PrP-PRТCL Чалын-PRТCL-поле=POSS.3SG-PRТCL

‘Трясогузки-птицы прилетают, / Вспоминая, улетают из моего Чалын-Шола.’

(5) Кжжын-на кыштаар-на кырган-на Салдам, / Кыры-ла сынар-ла энчек кагбас.

кжжын-на кышта=ар-на кырган-на Салдам кыр=ы-ла
 зимой-PRТCL зимовать=PrP-PRТCL старый-PRТCL Салдам локтевая кость=POSS.3SG-PRТCL

сын=ар-ла энчек каг=бас
 ломаться=PrP-PRТCL покрывало оставлять=PrP.NEG

‘Проводят зиму в старом Салдаме, / Честное слово, войлочным покрывалом не укрываются.’

(6) Чайын-на чайлаар-ла Чекпелигге, / Чода-ла сынар-ла идик кетпес.

чайын-на чайла=ар-ла Чекпелигге чода-ла сын=ар-ла
 летом-PRТCL проводить лето=PrP-PRТCL Чекпелиг=DAT голень-PRТCL ломаться=PrP-PRТCL

идик кет=пес
 обувь надевать=PrP.NEG

‘Проводят лето в Чекпелиге, / И вправду, обувь не носят.’

Нотный пример 22 (исп. З. Н. Намнын)

1. Доо - ра - ла, кы - я - ла са - гы - н - мас мен,
 1. Тоо - ра - ла, кы - яг - ла са - гы - н - мас мен,
 2. Тоо - ра - ла - Хе - мим - не ка - ды - р - гы - лыг.
 Тоо - ра - ла - Хе - мим - не ка - ды - р - гы - лыг.
 2. Тог - дук - ла куш - каш - ла у - жуп - ла кел - геш,
 2. Тог - дук - ла куш - тар - ла у - жуп - ла кел - геш,
 То - дуп - ла ча - на - р - ла Тоо - ра - ла - Хе - мим.
 То - дуп - ла ча - на - р - ла Тоо - ра - ла - Хе - мим.